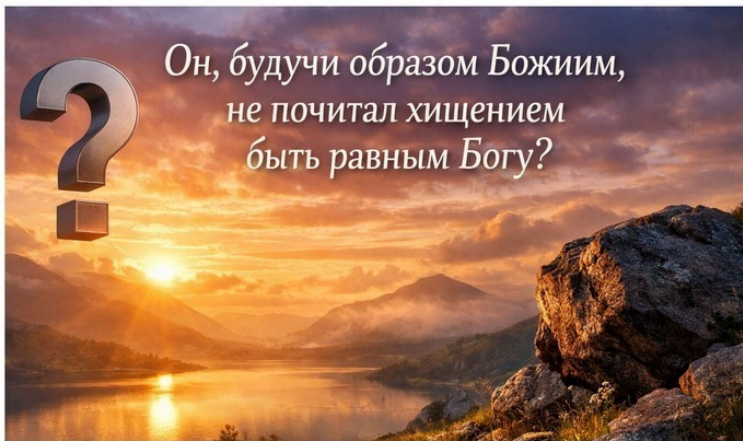


Николай Александрович  
Виноградский



Он, будучи образом Божиим,  
не почитал хищением  
быть равным Богу?

**ФИЛИППИЙЦАМ 2:6  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
АНАЛИЗ**

# **Николай Александрович Виноградский**

## **Филиппийцам 2:6.**

### **Лингвистический анализ**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=73554828](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=73554828)  
ISBN 9785006956223*

#### **Аннотация**

Флп. 2:6 – ключевой спорный стих. Синодальный перевод («не почитал хищением») содержит грамматическую неточность, искажающую мысль апостола. В брошюре – детальный лингвистический анализ греческого текста. Автор рассматривает два значения слова ἁρπαγμός и объясняет, почему однословные переводы не работают в русском языке. Предлагаются два наиболее точных варианта перевода, оставляя выбор за читателем. Для интересующихся Библией, греческим языком и точностью богословских формулировок.

# Содержание

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| Филиппийцам 2:6. лингвистический анализ             | 5  |
| Введение                                            | 5  |
| Греческий текст и грамматическая конструкция        | 6  |
| Разберём ключевые элементы                          | 6  |
| Конструкция: двойной винительный при глаголе мнения | 8  |
| Два значения слова ἄρπαγμός (арпагмос)              | 8  |
| Контекст гимна: кенозис и логика контраста          | 10 |
| Конец ознакомительного фрагмента.                   | 11 |

# **Филиппийцам 2:6. Лингвистический анализ**

**Николай Александрович  
Виноградский**

© Николай Александрович Виноградский, 2026

ISBN 978-5-0069-5622-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

# Филиппийцам 2:6. лингвистический анализ

## Введение

Филиппийцам 2:6 – один из самых значимых и вместе с тем дискуссионных стихов Нового Завета. В русской традиции он известен по Синодальному переводу:

*«Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу».*

Данный перевод не воспроизводит формальную синтаксическую структуру греческого текста и тем самым смещает акцент высказывания. В статье мы проведём детальный грамматический разбор, обсудим два основных значения ключевого слова ἀρπαγμός (арпагмос), рассмотрим контекст христологического гимна (Флп. 2:6—11) и покажем, почему даже формально правильное расположение отрицания перед существительным не позволяет точно передать смысл в русском языке. В результате будут предложены два наиболее точных и грамматически последовательных варианта перевода, построенных по схеме:

«Он, пребывая в образе Бога, **считал** равенство с Богом

**не тем, что нужно...»**

Каждый из этих вариантов передаёт одно из двух законных значений греческого термина. Выбор между ними остаётся за читателем и зависит от его понимания контекста.

## **Греческий текст и грамматическая конструкция**

**Флп. 2:6 (греч.):**

ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ

**Транслитерация:**

хос эн морфэ Теу hyparchōn ух арпагмон хэгэсато то эйнай  
иса Теō

**Пословный перевод:**

«Кто, в образе Божиим существуя, не-арпагмон счёл быть равным Богу».

## **Разберём ключевые элементы**

– ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων (эн морфэ Теу hyparchōn) – причастный оборот: «существуя в образе Бога». Слово **μορφῇ** (морфэ) означает внешнюю форму, образ, способ

бытия, статус. Оно описывает божественное достоинство и положение. Контраст между **μορφῇ Θεοῦ** (ст. 6) и **μορφῇ δούλου** (ст. 7) подчёркивает смену именно положения и способа бытия.

– **οὐχ ἄρπαγμόν** (ух арпагмон) – отрицательная частица **οὐχ** стоит непосредственно перед существительным **ἄρπαγμόν** (винительный падеж от **ἄρπαγμός** – арпагмос) и относится именно к нему, а не к глаголу.

– **ἡγήσατο** (хэгэсато) – глагол (аорист от **ἡγέομαι**) «счёл, посчитал». Он стоит в **утвердительной** форме.

– **τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ** (то эйнай иса Теῷ) – инфинитивный оборот «быть равным Богу». **ἴσα** – наречие «равно, одинаково», указывает на равенство по статусу, положению, достоинству.

## Конструкция: двойной винительный при глаголе мнения

Глагол **ἡγέομαι** часто управляет двумя винительными: первый – объект (кого/что считают), второй – предикативный аккузатив (то, чем считают). Здесь объект – «быть равным Богу», предикатив – **ἀρπαγμός**. Отрицание стоит перед предикативом и относится именно к нему, образуя единое понятие «не-арпагмон». Следовательно, мысль Павла: Христос **счёл** Своё равенство с Богом **не-арпагмон**.

Синтаксическая структура предложения однозначно указывает на связь отрицания с предикативным аккузативом **ἀρπαγμός**. Такое понимание является доминирующим в современной грамматической и комментаторской традиции.

Синодальный перевод, перенося отрицание на глагол («не почитал»), не воспроизводит эту синтаксическую конфигурацию и тем самым изменяет направление отрицания: характеристика объекта превращается в отрицание акта оценки.

## Два значения слова **ἀρπαγμός** (арпагмос)

Существительное **ἀρπαγμός** образовано от глагола **ἀρπάζω** (арпадзо) – «хватать, похищать». В греческой лексике зафиксированы два основных значения:

– **Активное:** «акт захвата», «то, что нужно захватить» (лат. *res rapienda*). Это значение подчёркивает процесс или намерение завладеть тем, чего ещё нет.

– **Пассивное:** «уже захваченное», «добыча», «нечто, чем обладают и за что держатся» (лат. *res rapta*). Здесь акцент на удержании уже имеющегося.

Оба значения засвидетельствованы в древнегреческой литературе, и выбор между ними не может быть сделан на чисто лексических основаниях.

Исследования показывают, что в конструкции с глаголом ῥαπίζω и в контексте христологического гимна большинство учёных склоняются к пассивному значению. Пассивное значение остаётся преобладающим в большинстве академических комментариев и лексиконов (BDAG, NICNT, NIGTC и др.), при этом активное понимание («то, что нужно захватить») продолжает обсуждаться и учитывается в современных исследованиях.

Таким образом, грамматика допускает оба понимания. Задача переводчика – выбрать одно из них и передать его адекватными средствами русского языка.

# **Контекст гимна: кенозис и логика контраста**

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.